

每日一句影视口语：糖衣炮弹，说得好听实用英语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/633/2021_2022__E6_AF_8F_E6_97_A5_E4_B8_80_E5_c96_633347.htm “说得好听”在英语口语里能怎么说？

蹩脚口语：make it sound better 地道口语：sugarcoat it 【影视实例】素材来源：另类童话色彩《灵指神探》剧情简介：Ned面对着安静逝去的初恋情人内心悲喜交集，他用自己的金手指触碰了她的脸颊，不想却受到了Chuck突如其来的袭击。20多年未见的他们居然在这么奇怪的场合情形下相遇了…… Ned: Uh, do you know whats

happening right now? 我要收藏 Chuck: I had the strangest dream: I was being strangled to death with a plastic sack ... Ned: You were strangled to death with a plastic sack. Its probably an odd thing to

hear - I wasnt sure how to sugarcoat it. 【台词翻译】奈德：呃，你知道这会儿发生了什么事儿吧？查克：我做了个超奇怪的梦，梦见自己被个塑料袋套上给闷死了。奈德：你确实被个塑料袋套上给闷死了。可能听着挺怪的，我不晓得怎么说才能好听点。 【口语讲解】sugarcoat 这个词直译过来就很明显了，“糖衣”嘛，就是味苦的药丸外面裹的一层鲜艳微甜的玩意儿，小时候不懂吃药的时候还很乐地含着，结果含着含着糖衣化掉了可就苦死了。但这里的sugarcoat显然不是表示实际的“糖衣”，而是一个比喻，表示“把一个比较残酷的现实说得让人容易接受”，和之前说的a grain of salt有一点点相似，不过一个是盐一个是糖啦。另外大家熟悉的一个词汇“糖衣炮弹”怎么说呢？sugar-coated bullet。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com